

- 85 **dô bôt man** in ir trinken dar  
in **manegem steine lieht** gevar,  
smareide unt sardîn.  
**etslîcher was ein rubîn.**
- 5 vürz **poulûn** dô reit  
zwêne ritter ûf ir sicherheit.  
die wâren hin **ûz** gegangen  
unt kômen **her** in gegangen.  
**daz eine, daz was** Kaylet.
- 10 **der** sach den kûnec Gahmuret  
sitzen, als er wære unvrô.  
er sprach: "wie gebârest dû sô?  
*Dîn* prîs ist doch dâ vür erkant,  
vrôn Herzeloïden unt ir lant
- 15 **hât dîn lîp** errungen.  
des jehent **hie gar** die zungen.  
**er sî** Bertun oder Yrschman  
**oder** swer hie welhisch sprâche kan,  
Franzois oder Brabant,
- 20 die jehent unt volgent dîner hant,  
dir **enkünne** an sô **bewantem spiln**  
glîche niemen **hie** geziln.  
des lise ich **hie** den wâren brief.  
dîn kraft mit ellen dô niht slief,
- 25 dô dise **hêrren** kômen in nôt,  
**der** hant **nie** sicherheit **gebôt:**  
**mîn hêr** Brandelidelin  
unt der küene Læhelin,  
Hardiz unt Schaffillor.
- 30 **owê**, Razalik, der môr,

D

**13 Initiale D**

**3** sardîn] Sardyn D **10** Gahmuret] Gahmvret D **13** Dîn] ÷ in  
D **17** Yrschman] yrschman D **18** welhisch] wælhisch D **20** vol-  
gent] volgen D **29** Hardiez vnt Scaffillor D **30** Razalik] Razalich D

- dô bôt man** in **daz** trinken dar  
in **manigen steinen wol** gevar,  
smaragte und sardîn.  
**etslîcher was ein rubîn.**
- 5 Vür **die pavelûne** dô reit  
zwêne ritter ûf ir sicherheit.  
die wâren hin **ûz** gegangen  
und kômen **her** in gegangen.  
**daz eine, daz was** Kaillet.
- 10 **der** sach den kûnic Gahmuret  
sitzen, als er wære unvrô.  
er sprach: "wie gebârest dû sô?  
dîn brîs ist doch dâr vür erkant,  
vrowen Herzeloïden unt ir lant
- 15 **hât dîn lîp** errungen.  
des jehent **hie** die zungen.  
**ez sî** Britun oder irisch man  
**oder** wer hie welsche sprâche kan,  
Franzois oder Brabant,
- 20 die jehent und volgent dîner hant,  
dir ðenkomeþan sô **bewanten ziln**  
glîch niemen **hie** geziln.  
des lise ich **hie** den wâren brief.  
dîn kraft mit ellen dô niht slief,
- 25 dô dise **hêrren** kômen in nôt,  
**der** hant **nie** sicherheit **gebôt:**  
**mîn hêrre** Brandelidelin  
und der küene Lehelin,  
Hardiz und Schaffillor.
- 30 **owî**, Razalic, der môr,

m n o

**5 Initiale m · Capitulumzeichen n**

**1** man in] mann o **2** steinen] steine o **3** smaragte] Smaragde n  
o **4** rubîn] rûbin o **5** pavelûne] panelum o **7** die] Do o **8** kômen]  
kumen m **9** Kaillet] kaylet n kaylet o **10** Gahmuret] gamiret n  
gamuret o **11** er wære] wer er o **14** vrowen] Frowe m (n) (o) ·  
Herzeloïden] herecze loÿden m hertzoleïden n hercze leide o **15**  
errungen] er runigen o **16** des] Das o · hie] hie gar n o **17** sî] om.  
m · Britun] bruttum m britum n botten o **19** Franzois] Franczos  
m Frantzoz n Francois o · Brabant] brabant m brobrant n  
brobrant o **20** volgent] folget o **21** dir enkome] Du enkumest n  
(o) · an sô] so an o · bewanten] berantem n beranten o · ziln]  
zil n **23** des lise] Dis liesse o · hie] chi m · wâren] more o **24** mit  
ellen dô] do mit ellen n o · slief] slieft o **25** dise] dissen m **27**  
Brandelidelin] brandelindelin o **29** Hardiz] Hardis m o Hardisz  
n · Schaffillor] scaffillor m n o **30** owî] Owir n · Razalic] razalit n o

- man **bôt** in **daz** trinken dar  
in **manigem steine wol** gevar,  
smaragde und sardîn.  
**etslîcher was ein rubîn.**
- 5 vür **daz pavelûn** dô reit  
zwêne riter ûf ir sicherheit.  
die wâren hin **ûz** gevangen  
unde kômen **hin** in gegangen.  
**daz was einer** Kaillet.
- 10 **er** sach den künec Gahmuret  
sitzen, alser wære unvrô.  
er sprach: ”wie gebârstû sô?  
dîn prîs ist doch dâ vür erkant,  
vrôn Herzeloïden und ir lant
- 15 **dîn lîp hât** errungen.  
des jehent **dir gar** die zungen.  
**ez sî** Britun oder yrîsch man  
**oder** swer hie walsche sprâche kan,  
Franzois oder Brabant,
- 20 die jehent und volgent dîner hant,  
**daz** dir an sô **gewanten spilen**  
gelîch niemen **mûge** gezilen.  
des lis ich **hie** den wâren brief.  
dîn kraft mit ellen dô niht slief,
- 25 dô dise **helde** kômen in nôt,  
**der** hant **nie** sicherheit **gebôt:**  
**der stolze** Brandelidelin  
unt der küene Lehelin,  
Hardiz und Tschaffillor.
- 30 **owê**, Razalic, der môr,

G I O L M Q R Z

1 Initiale O M 5 Initiale L Q R Z

1 man] +-an O · bôt] het O · in] ir I · trinken] trichen G 2 in] *om.*  
O L · manigem] Mangel O L manige M · wol] wol bekant Q 3  
smaragde] smaragede G Smaraide I Smaragkte M Smaragden R  
4 rubîn] rubein Q 5 daz] die L den M · dô] da Z 6 ir sicherheit]  
sicherheit I irrîcherheit O 8 kômen] kam Q · hin] dar O L M R Z  
9 daz eine daz was kaillet G · Kaillet] Gahilet I kaylet O R kaylet  
L kalheit Q Gaillet Z 10 er] vnde G Der L Q Z · Gahmuret]  
Gahmuret O Gahmuret L gamuret M Z gamûret Q 11 sitzen]  
Siczende R · alser] als ob er R sam er Z · wære] *om.* I 12 er  
sprach] Da sprach her M Do sprach er Z · gebârstû] geberstu M  
13 doch] avch O (R) 14 vrôn] [frow]: frowe I Frav O (L) (Q)  
(R) · Herzeloïden] herzenlavde I herzenlavden O Hertzelauden  
L herzeloiden M herzelouïden Q herzelauide R herzelovden Z  
15 dîn lîp hât] Hat din lip O (L) (M) (Q) (R) Z · errungen]  
betwungen I 16 dir] *om.* Q · gar] all I 17 Britun] Brittvn L  
britun M britún Q britisch R · yrîsch man] yrîsch man G yrisk  
man I irschman O Jresch man L irsch man M Z erschman Q  
irîsch man R 18 oder] Vnd L · swer] wer L M Q R Z · hie] *om.*  
Q · walsche] walsche G welisch I welsche O L M [werlische]:  
wellische Q welsch R welisch Z · sprâche] sprechen L R *om.* Z  
19 Franzois] franzoys G fronzoyz I Frantzois L Z Francios M  
Francoisiz Q Franzoys R · oder] vnd I · Brabant] brofant Q  
pravant Z 21 dir an] dy M dir Q · sô] also M Q · gewanten]  
gewonten M gewanttem R · spilen] ziln I spil M 22 niemen] als  
nyman M · mûge] mogen Q (R) · gezilen] [geziln]: gespiln I gezeln  
R 23 lis] liesz Q besee Z · hie] hynne M (R) (Z) 24 dîn] Die Q ·  
ellen] alle Q · dô] da M R Z 25 dô] Da M R Z · helde] helden R  
27 Brandelidelin] Brandlidelin O (Q) Brantlidelin L Brandeldelin  
R brandeliedelin Z 28 *Vers 85.28 fehlt* R · der küene] avch der  
chvne O (M) (Q) (Z) der kvnig L 29 Hardiz] hartiz I Hardiez O  
Hardis L R Hardisz M · und] vnd der Q · Tschaffillor] tschaffillor  
G O scaphilor I Tschaffillor L scafillor M schaffillor R 30 owê]  
owe vnd I Awe O Owi wie R · Razalic] [razalch]: razalich G  
Razalich O L razzalic Z

- man **bôt** in **daz** trinken dar  
in **manegem steine wol** gevar,  
smaragde und sardîne.  
**etslîche wâren rubîne.**
- 5 Vür **daz pavelûn** dô reit  
zwêne ritter ûf ir sicherheit.  
die wâren hin gevangen  
und kâmen **dar** in gegangen.  
**der eine, daz was** Kaylet.
- 10 **der** sach den künec Gahmuret  
sitzen, als er wære unvrô.  
er sprach: ”wie gebâres dû sô?  
dîn prîs ist doch dâ vür erkant,  
vrôn Herzeloïden und ir lant
- 15 **hât dîn lîp** errungen.  
des jehent **dir** die zungen.  
**ez sî** Britun oder irîsch man,  
wer hie welsche sprâche kan,  
Franzoys oder Brabant,
- 20 die jehent und volgent dîner hant,  
**daz** dir an sô **gewanten spilm**  
glîche nieman **muge** geziln.  
des lise ich den wâren brief.  
dîn kraft mit ellen dô niht slief,
- 25 dô dise **helde** kâmen in nôt,  
**diu** hant **dir** sicherheit **dâ bôt:**  
**der stolze** Brandelidelin  
und **ouch** der küene Lehelin,  
Hardiz und Schaffillor
- 30 **und** Razalic, der môr,

U V W T

5 Initiale U W T 17 Majuskel T 27 Majuskel T 30 Majuskel T

2 in manegem steine] Mangel teuren stain W 3 smaragde]  
Schmaragde W · sardîne] sardin W (T) 4 Etlîcher was ein rubin]  
W (T) · rubîne] Rubine U 5 Vür daz] DVrch das W Dur die T 6  
ir] des W 7 hin] hin vs V (T) 9 der eine daz was] Der was einer  
W daz eine was T · Kaylet] Kaylet V gaylet W 10 der] vnde V er  
T · Gahmuret] Gahmuret U Gamuret V (W) 11 als] sam T 12 er  
sprach] Er sprach nefe W do sprach er T 13 dâ] *om.* T 14 vrôn]  
Vroin U Frau W · Herzeloïden] Herzeleide U Hertzelauden V  
hertzeloyden W 15 errungen] do errungen W errvnden T 16 des  
jehent] Das iehen W · dir] dir gar V W T 17 ez] Er W · Britun]  
Britun U Brittvn V Britvñ T · irîsch] Jrisch U V hiescher W  
Jrisch T 18 wer] swer V oder swer T · welsche] welsce T 19  
Franzoys] Frantzoys V Eranzoys W · Brabant] brabant W 20  
jehent] iehen W 21 an sô gewanten] so gewantem W 22 geziln]  
gezeln U 23 lise] ließe W · ich] ich hie V W T · den] die W 24  
ellen] allen U 25 kâmen] koment V 26 diu hant dir] der hant [\*]:  
nie V der hant nie T Der hand nie me W · dâ bôt] gebot V W (T)  
28 der küene] herre T 29 Hardiz] Hardyz U Hardis V W · und]  
de W · Schaffillor] schaffellor U Schaffillor V schartfillor W Scaffil-  
lor T 30 und] Vnd owe W Owe T · Razalic] Ratzalig V razzalig W